

古典文学普及讀物

两汉书故事选译

LIANG HAN SHU GU SHI XUAN YI



1600

两汉书故事选译

LIANG HAN SHU GU SHI XUAN YI

阳舒选译

中 華 書 局

两汉书故事选译

阳舒选译

*

中華書局上海編輯所編輯

(上海紹興路7号)

中華書局出版

(北京復興門外翠微路2号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第17号

中華書局上海印刷厂印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

*

787×1092 毫米 1/36·3 1/3 印張·55,000 字

1964年8月第1版

1964年8月上海第1次印刷

印數：1—32,000 定價：(6) 0.30 元

統一書號：16018·5138 64.8.19型

《古典文学普及讀物》的出版說明

我国現在正在进行伟大的社会主义建設。普及和提高一般文化知識水平，应当是建設社会主义的民族新文化的一个重要步驟。因此，为了批判地继承我国丰富的文化遺產，有選擇地向工农兵群众及其干部介紹一部分优秀的古典文学作品，还是有其必要的。根据这一要求，我們决定从 1959 年起，編輯一套《古典文学普及讀物》，大体上打算有四十种左右，包括各种文学形式的作品，准备在几年之內陸續出版。

由于古典文学中精华和糟粕并存，因此，对这套讀物，我們严格地挑选了思想性和艺术性相統一的、并且为大众所喜聞乐見的作品。为了便于广大讀者接受，又按照作品的形式和內容，分別采用了选注、选譯等方式方法。大致是，詩歌和戏曲一般采用选注，較深奥的散文着重选譯；至于小說、戏曲、历史故事等的改編改写，不拟包括在这套讀物之內。加工方面，要求符合讀者的需要，对于解釋、說明、翻譯所用的文字，力求淺显通俗，并尽量做到口語化和规范化。

这种工作在我们还是尝试，非常缺乏经验，但是我們愿意通过具体实践来逐步提高，因此恳切地希望大家跟我们协作，给我们以指导和帮助。

中華書局上海編輯所

前 言

这本小册子里的故事是从《汉书》和《后汉书》中选译出来的，所以叫作《两汉书故事选译》。

《汉书》和《后汉书》跟《史记》、《三国志》并列为“四史”，是我国正史中的名著。《汉书》又名《前汉书》，是东汉史学家班固撰述的。班固（公元32—92）字孟坚，扶风安陵（现在陕西省咸阳市东）人。他的父亲名彪，是当时一位很有名的学者，写了六十五篇《后传》来续补《史记》（《史记》叙事至汉武帝止）。班彪死后，班固觉得他父亲的《后传》不能成为一家之言，于是搜集史料，立志撰述《汉书》。明帝永平五年（公元62），有人向明帝控告他私改国史，被捕下狱。后来他的弟弟班超上书替他申辩，说明原因，才被释放，并任命为兰台令史，点校皇家藏书；不久迁升为郎，命令他继续把《汉书》写下去。从此，班固专心著述，前后化了二十多年的时间才将《汉书》基本上编写完毕。和帝永元元年（公元89），大将军窦宪任班固为中护军；后因窦宪谋反未成而畏罪自杀，班固牵连被捕，死于狱中。

《汉书》记载西汉一代的历史，从汉高帝元年

(公元前 206)起，至王莽地皇四年(公元 23)止。全书共一百篇，分为一百二十卷，是我国紀傳体历史书中的第一部“断代史”(以某一个朝代为本位的历史著作)。它在体例上大体依照《史記》而有所发展，同时由于作者精心編写二十多年，用詞叙事都很精密，因此，历来被认为是古代“断代史”中的典范。

《汉书》作者站在封建正統的立場，在思想傾向上不如《史記》那样具有鮮明的进步观点。例如对具有反抗精神的人物，多采取否定态度，认为他們“不入于道德”，应当被誅杀。书中还夹杂不少“王权天授”、“天人相感”等封建迷信說教，表现出作者历史观的落后。但作者对于坚持民族气节、坚强果敢、关心国家命运和民生疾苦的一些正直的人物，都加以歌頌；而对于那些殘害人民、或只求保持个人权位的钻营奔走之徒，也給予不同程度的揭露和諷刺。

《汉书》在描写人物方面继承了《史記》的手法。文章結構謹严，語言精练，描写細致，并能通过細節和對話来表現人物的精神面貌。因此，《汉书》又和《史記》一样，对后代的傳記文学都起了深远的影响。

《后汉书》記載东汉一代的史实，是南北朝时代宋朝史学家范曄撰述的。范曄(公元 399—446)字蔚宗，順阳(現在河南省淅川县)人，曾任宋朝尚书

吏部郎、宣城太守和太子詹事等职。后来因跟孔熙先密謀拥戴文帝的弟弟彭城王刘义康为帝，为人告发，被处死刑。

在范曄以前，記述东汉一代史实的著作已有謝承、司馬彪、袁宏等十多家。范曄觉得这些作品都不能使人滿意，便于元嘉元年（公元 424——那时他被降职为宣城太守），招集了一批門徒，将各家“后汉书”整編为一家之作。原来計劃要編写一百篇，可惜只写好九十篇，他便被杀害了。現在《后汉书》中的“志”部分，是梁朝刘昭取西晋司馬彪《續汉书》中的八志三十卷补入的。

《后汉书》在思想傾向上較《汉书》为进步。作者撰述該书时正是被貶不得志的时候，对封建統治集团有所不滿，因此书中貫注着較多的批判精神。在《党錮列傳》中，同情那些反对宦官、要求革新朝政的人士；在《逸民列傳》中，对那些藐視統治階級、不甘心同流合污的人物寄以同情；在《王充、王符、仲长統列傳》中，贊揚他們那种敢于“离經叛道”、反对流俗的进步思想。此外，还創立《列女傳》一門，褒奖才能特出的妇女，提出“不必专任一操”的主張，这在“四史”中也都具有一定的特色。

《后汉书》在描写人物方面不如《汉书》細致生动，故事性也比《汉书》差一些。但作者博采各家之长，編次周密，文笔簡洁有力，使它超过了以前諸家

的同名著作，所以后来其他各家都逐渐散失，只有范书能够流传下来。

本书一共选译了八个故事，目的是试图向读者介绍这两部史学名著。由于译者水平有限，错误谅解所难免，恳切地希望读者指正。

目 次

《古典文学普及讀物》的出版說明

前言

張釋之執法	1
苏武牧羊	12
朱雲攀殿檻	29
霍光輔政	40
——以上《汉书》部分	
昆阳之战	66
强項令董宣	76
李膺入獄	83
神医华佗	100

——以上《后汉书》部分

張釋之執法

張釋之是漢文帝時代的一位最高司法官，以敢於直言、不附和君主私意、嚴格遵守法紀著名。本篇中寫的几个故事，都表現出他的這種精神。在上林苑，他勸告漢文帝，任用官吏不要光注意一些應對上的快慢巧拙，應當從大處著想。在司馬門，他看到太子和梁王不遵守朝廷的制度，就寫了奏章來揭發。在霸陵，他暗示漢文帝，薄葬是避免坟墓被盜掘的最徹底辦法。另外，他拒絕濫用刑罰的那兩件事，更是直接有利於人民；由於他正直無私、據理力爭，使得漢文帝也不得不聽從他的意見。

當然，張釋之的這些行動，還是從鞏固封建統治的根本利益出發的，例如他強調守法，目的就是不讓人民來破壞用以維護封建秩序的法律，因而能為漢文帝所接受。另一方面，從他一再向漢文帝說起秦朝滅亡的原因看來，也是鑑於秦朝的殘暴無道，引起了廣大人民的反抗，從而接受了歷史的教訓的緣故。

【譯文】

張釋之，字季，是南陽郡堵陽縣人。和哥哥張仲沒有分家。因為家資豐厚，被選為騎郎，做漢文帝的侍從。接連干了十年也沒有升官，一點兒名氣也沒有。他不禁慨嘆道：“老在外面做官，只不過花費哥

哥的財產，是做不出頭的了。”就想辭官回家。他的上司中郎將爰盎知道他的才德，見他離去覺得可惜，就請求文帝調他去補謁者的缺額。

張釋之朝見文帝後，趁機上前陳述一些於國有利的事宜。文帝說：“要講得淺近平易些，不要高談闊論，但求在目前可以行得通的。”於是張釋之讲了秦、漢兩朝的历史事實，說明秦朝所以失敗和漢朝所以興起的原因。文帝十分贊賞，就任命他為謁者仆射。

一次，張釋之隨從文帝到上林苑遊覽。文帝登上老虎圈旁邊的樓台看虎，就問陪同遊覽的校尉們，登記在簿冊上的禽獸共有多少。一連問了十多個人，校尉們東張西望，全都答不出來。這時管理老虎圈的畜夫，便代他們回答了文帝的詢問。他把這些禽獸的數目說得一清二楚，象要想表現自己能隨口應對、百問百答的樣子。文帝稱贊說：“一個國家官吏不就應當象這樣嗎？校尉們全不稱職！”就命令張釋之去任命那位畜夫做上林令。

張釋之上前勸告說：“皇上覺得絳侯周勃是怎樣的人？”文帝說：“是一位忠厚長者。”張釋之又問：“東陽侯張敖是怎樣的人？”文帝又說：“也是一位忠厚長者。”張釋之於是說道：“皇上稱贊絳侯、東陽侯是忠厚長者，可是他們兩人在談論政事時，有時也說不出話來。哪里象這位畜夫一樣，喋喋不休，對

答如流呢？而且秦朝因为任用刀笔吏出身的人，大家都以办事急切、会找岔子来爭能显胜，他們的毛病就是只会做表面文章，絲毫沒有同情百姓的实际行为，所以皇帝听不見自己的过失，国事一天天敗坏下去，到了二世，天下就土崩瓦解了。現在皇上仅仅由于畜夫能言善道就越級提升他，我恐怕天下的人一窩风地爭着夸夸其談，不讲求实际了。而且下面受上面的同化，比影子伴随形体、回响伴随声音还要快，任免官吏不可不詳細考察啊。”文帝听了，說声：“对。”就撤銷对畜夫的任命。

游覽完毕，文帝上車回宮，叫張釋之跟他同車。車子慢慢前进，一路上文帝問他秦朝政治上的弊病，張釋之都一一如实回答。回到宮中，文帝就任命他为公車令。

不久，皇太子和梁孝王同車上朝。他們到了司馬門，还不下車，張釋之于是追上去加以制止，不讓他們进宮門。并且上了一本奏章，彈劾他們到司馬門不下車，犯了“不敬”的罪名。薄太后知道了这事，便問文帝，文帝只得脫下帽子謝罪說：“这是我教导儿子不严。”薄太后派使者傳达自己的旨意，赦去太子和梁孝王的罪，然后他們才得进入殿門。文帝从此很看重張釋之，就任命他为中大夫。

不久，張釋之便做到了中郎将。一次，他随从文帝出行到霸陵，文帝站在北面边头眺望。这时慎

夫人陪在身边，她本是邯鄲人，文帝指着去新丰的大路给她看说：“这就是一直往邯鄲去的道路啊。”便叫慎夫人弹瑟，自己和着瑟声歌唱，情调凄凉感伤；回头对随从的臣子们说：“唉！拿北山出产的美石做椁，把紵麻切成丝絮，用漆胶牢椁的缝口，谁还动得了里面的棺柩呢？”侍从们都说：“对。”張釋之上前说：“假如棺柩里有引诱人的殉葬宝器，就是把它封闭在南山里，还有孔缝可以钻进去；假如其中没有引诱人的东西，虽然没有石椁，又有什么值得担忧呢？”文帝认为说得不错。后来又任命張釋之为廷尉。

过了不久，文帝出行，路经中渭桥，忽然有一人从桥下钻出来，把皇帝驾车的马吓了一跳。于是派警卫骑士把那人逮捕起来，交给廷尉法办，由張釋之亲自审讯。那人供称：“从外县来到长安，听见御驾经过、禁止通行的命令，就躲在桥下。等了好久，以为皇帝已经过去了；可是钻出来之后，看见车马正在经过，就只好奔逃了。”張釋之呈上判决书：“这人违反行人回避的禁令，判处罚金。”文帝发怒说：“这人亲身惊吓了我的马，幸亏我的马性子温和，假如是另一匹性子暴躁的，不就翻车跌伤了我么？可是廷尉居然只判处他罚金！”張釋之回答说：“法律是皇帝和天下人所共有的，不应该偏私。现在法律是这样规定的，如果擅自更动，加重刑罚，那末百姓

便不会相信法律了。而且在那时候，皇上要严办他，当场派人把他杀掉也就完了；如今既然交给廷尉，廷尉是天下公平执法的模范，一有了偏差，天下执法的人都会随着任意增减刑罚，叫老百姓怎么办呢？希望皇上考虑一下吧。”文帝过了好一会才说：“廷尉的判决是正确的。”

后来有人盗窃高祖庙里案座上供奉的玉环，犯人捕获后，文帝恼怒，交给廷尉治罪。张释之按照盗窃宗庙器物的法令呈奏上去，判处该犯死刑。文帝大怒说：“这人无法无天，竟敢盗窃先帝的器物！我把他交给廷尉，原想办他个灭族的罪名，可是你却根据一般法律的规定呈奏上来，这不符合我敬奉祖庙的原意啊。”张释之脱下帽子，叩头谢罪说：“按照法律，办这样的罪名就到顶了。况且就是犯同样的罪，也要根据罪状的轻重为准。如今盗取祖庙器物的就办灭族的罪，那末，万一有无知愚民在长陵上挖了一捧泥土，皇上又拿什么罪名来办他呢？”文帝告诉太后之后，才同意了廷尉的判决。那时中尉条侯周亚夫和梁相山都侯王恬启看到张释之议论公正，就和他结为亲友。从此全国上下都称赞张廷尉。

文帝去世后，景帝即位。张释之因曾弹劾景帝不下司马门，害怕报复，就托病请假。想辞官离朝，又怕大祸随着就到；想朝见谢罪，又不知结果怎样。后来采纳有个叫王生的计策，终于去朝见景帝谢

罪，景帝也沒有責怪他。

王生是一位擅長道家學說的隱士。一次應召參加朝廷大會，他坐在中間，三公九卿全都站着。王生是老年人，他說：“我的袜子松脫了。”就回頭叫張釋之：“替我把袜子結上。”張釋之跪下替他結好。事後有人責備王生：“怎麼偏偏在朝廷上這樣侮辱張廷尉？”王生說：“我年紀大了，地位又很卑微，自己料想對張廷尉終究不會有什麼幫助的了。他是當今天下名臣，我姑且故意叫他結袜，原想借此抬高他的聲譽啊。”大家听了，都欽佩王生而更加尊重張釋之。

張釋之在景帝手下做了一年多的廷尉，就被調去擔任淮南王相，仍舊還是由於從前得罪過景帝的緣故。後來他便年老病死了。

【原文】

張釋之，字季，南陽（漢郡名，治所在現在河南省南陽市）堵（者 zhě）陽（在現在河南省方城县東）人也。與兄仲同居，以資（家產豐厚）為騎郎（侍衛官）；事文帝（劉恒，前 179—前 157 年在位），十年不得調（升官），無所知名。釋之曰：“久宦（在外做官）減仲之產，不遂（沒有結局）。”欲免（辭職）歸。中郎將（掌管皇帝侍衛的武職，比將軍低一級）爰盎（就是袁盎，

这时为張釋之的长官)知其賢,惜其去,乃請徙(調
迁) 釋之补謁(夜 yè)者(替皇帝掌管傳達的官)。釋
之既朝毕,因前言便宜事(于国有利的事情)。文帝
曰:“卑(淺近平易)之,毋(勿)甚高論,令今可行
也。”于是釋之言秦、漢之間事,——秦所以失,
漢所以兴者。文帝称善,拜釋之为謁者仆射
(意 yì, 謁者的长官)。

从行,上(指文帝)登虎圈(絹 juàn, 上林苑中养
老虎的地方),問上林(上林苑,在現在陝西省長安縣西及
藍屋[州至 zhōuzhì]、鄠[戶 hù]縣界,是皇帝游獵的場所)
尉禽兽簿(記錄冊),十余問,尉左右視,尽不
能对。虎圈啬夫(管理虎圈的小吏)从旁代尉对上
所問禽兽簿甚悉(十分詳盡),欲以观(表現)其能
口对响(回声)应无穷者。文帝曰:“吏不当如此
耶?尉无賴(不可信任)!”詔(命令)釋之拜啬夫为
上林令(长官)。釋之前曰:“陛(必 bì)下(对皇帝
的敬称)以絳侯周勃(劉邦部將, 文帝時任为丞相)何
如人也?”上曰:“长(掌 zhǎng)者(年高有德的人)。”
又复問:“东阳侯張相如(这时任太子太傅)何如人
也?”上复曰:“长者。”釋之曰:“夫絳侯、东阳
侯称为长者,此两人言事曾不能出口(口才不
敏捷),岂效此啬夫喋喋(蝶 dié)喋(多話的樣子)利口